Porównanie tłumaczeń Filipian 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A pokój Boga przewyższający wszelki umysł będzie pilnował serc waszych i myśli waszych w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pokój Boży, który przewyższa wszelki rozum, będzie strzegł waszych serc i waszych myśli w Chrystusie Jezusie.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pokój Boga, górujący nad każdą myślą będzie pilnował serc waszych i pomyśleń waszych w Pomazańcu Jezusie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A pokój Boga przewyższający wszelki umysł będzie pilnował serc waszych i myśli waszych w Pomazańcu Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A pokój Boży, którego nie ogarnie żaden umysł, będzie w Chrystusie Jezusie strzegł waszych serc oraz myśli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pokój Boży, który przewyższa wszelkie zrozumienie, będzie strzegł waszych serc i myśli w Chrystusie Jezusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pokój Boży, który przewyższa wszelki rozum, będzie strzegł serc waszych i myśli waszych w Chrystusie Jezusie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pokój Boży, który przewyższa wszelki smysł, niechaj strzeże serc waszych i myśli waszych w Chrystusie Jezusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A pokój Boży, który przewyższa wszelki umysł, będzie strzegł waszych serc i myśli w Chrystusie Jezusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pokój Boży, który przewyższa wszelki rozum, strzec będzie serc waszych i myśli waszych w Chrystusie Jezusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A pokój Boży, który przewyższa wszelkie zrozumienie, bę­dzie strzegł serc i myśli waszych w Chry­stusie Jezusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A pokój Boży, który przewyższa wszelkie poznanie, będzie strzegł waszych serc i myśli w Chrystusie Jezusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A pokój Boży, ogarniający każdą myśl, będzie strzegł waszych serc i waszych dążeń w Chrystusie Jezusie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A pokój Boży, którego ludzki rozum nie może ogarnąć, opanuje wasze serca i umysły oddane Chrystusowi Jezusowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pokój Boży, który przewyższa wszelki umysł, niech strzeże w Chrystusie Jezusie serc i myśli waszych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Божий мир, що перевищує всякий розум, хай береже ваші серця і ваші думки в Ісусі Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pokój Boga, który przewyższa każdy sposób myślenia, będzie stał na straży waszych serc oraz waszych zamiarów w Jezusie Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A wtedy Boży szalom, przechodzący wszelkie zrozumienie, będzie chronił wasze serca i umysły w jedności z Mesjaszem Jeszuą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a pokój Boży, który przewyższa wszelką myśl, będzie strzegł waszych serc i władz umysłowych przez Chrystusa Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A Jego pokój, przekraczający najśmielsze ludzkie wyobrażenia, opanuje wasze serca i umysły. Wszystko to jest możliwe dzięki Chrystusowi. |

1. 1) w Chrystusie, ἐν Χριστῷ, <x>570 4:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:27</x>; <x>580 3:16</x> [↑](#footnote-ref-3)